

Fecha de recepción: julio/2012
Fecha de aceptación: nov./2012

SANTIAGO

Santiago(130), enero-abril

Análisis de los cantos en tumba francesa de Guantánamo

Lic. Manuel Coca-Izaguirre

coca@fcs.cug.co.cu
Universidad de Guantánamo. Cuba

Resumen

El trabajo "Análisis de los cantos en tumba francesa de Guantánamo" propone un análisis de los cantos (textos) de la tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci, para determinar la funcionabilidad que alcanzan en el seno de la sociedad y su proyección fuera de ella. En el mismo aparece una relación de cantos de la Sociedad que muestran su relación con el medio, ya sea en la misma comunidad como en otros países. El material se estructura de manera lógica para dar cumplimiento al diseño de investigación. Se proponen dos momentos: el primero referido a las características generales de los cantos de la tumba francesa y el segundo para mostrar algunos ejemplos.

Palabras clave: cantos en tumba francesa, textos.

Abstract

The paper "Analysis of songs in French tomb Guantanamo» provides an analysis of the songs (text) of the French tomb Santa Catalina de Ricci Pompadour, to determine the functionality that reach within society and its projection beyond. The same relationship appears Society songs that show their relationship with the environment, either in the same community as other countries. The material is structured in a logical way to implement the research design. We propose two stages: the first refers to the general characteristics of the French songs of the tomb and the second to show some examples.

Key words: tomb songs in french texts.

Introducción

La búsqueda de datos en torno a los cantos de la tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci permitió detectar que la mayoría de los estudios iban dirigidos a la música y la danza. Aspectos relacionados con los textos de los cantos solo habían sido tratados por Elisa Tamames e Isabel Martínez Gordo. La primera presentó la tesis "La poesía en la tumba francesa" (1955) de la cual solo se ha tenido referencia por la utilización de otros estudiosos, *Actas del folclore* (1961) y algunos apuntes personales dejados en la provincia de Guantánamo. La investigadora Tamames incursiona en las temáticas de los cantos y su influencia en la sociedad. Sin embargo, dicha investigación se encuentra desactualizada (más de cincuenta años) si se tiene en cuenta el carácter dinámico de la literatura oral.

Por otro lado, Isabel Martínez Gordo, en su trabajo publicado en la Multimedia "Tumba Viva" presentada por la UNESCO en el 2008: "Caracterización Lingüística", presenta un estudio de la lengua haitiana con vista a reconocerle su valor histórico y cultural. Se apoya en una muestra de treinta cantos donde se incluyen las tres tumbas existentes en el país (diez de cada una). En este artículo, Martínez Gordo hace referencia a un trabajo titulado "Los cantos de la tumba francesa desde el punto de vista lingüístico" (de su autoría), realizado en la década de 80 y publicado por la revista *Santiago*, en la que se analizan "un conjunto importante de textos recogidos en libretas originales de distintos *composés* de cantos de tumba francesa -de los cincuenta del pasado siglo- (Martínez, 1989)

Estos trabajos corren el mismo riesgo del presentado por Elisa Tamames. Sin embargo, no se excluyen del presente estudio, por constituir el principal antecedente. No se tiene otras referencias relacionadas con el análisis de los textos y su relación con el medio.

Por lo que se propone el "Análisis de los cantos en tumba francesa de Guantánamo", como respuesta a la búsqueda de nuevas aristas de estudio.

El **objetivo principal de la investigación** es realizar el análisis

de los cantos (textos) de la tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci, para determinar la funcionabilidad que alcanzan en el seno de la sociedad y su proyección fuera de ella.

Los **objetivos específicos** son:

·Mostrar una nueva mirada en torno a los estudios de las sociedades de tumba francesa como principal contribución a la transmisión de los saberes generacionales.

·Contribuir al cuidado y la conservación del patrimonio cultural intangible como medio que contribuye al fortalecimiento de la identidad cultural y de la memoria histórica.

La muestra fue tomada de la memoria viva de *composés* e investigadores de la Sociedad de la tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci. Se tuvo en cuenta los textos en español y *créole*, con la traducción de los mismos realizada por la reina de la sociedad.

El trabajo se estructura de manera lógica para dar cumplimiento al diseño de investigación. Se proponen dos momentos: el primero referido a las características generales de los cantos de la tumba francesa, y el segundo para mostrar algunos ejemplos. Igualmente se presentan las conclusiones, recomendaciones y la bibliografía utilizada.

La actualidad del tema se ve reflejada en la urgencia de buscar nuevas aristas de estudios en torno a la sociedad de tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci, que contribuyan a la conservación del patrimonio que legaron las generaciones haitianas.

Los resultados de la investigación, entre otros beneficios, contribuirán al rescate de los elementos identitarios que se transmiten de forma oral con grandes posibilidades de perderse en el tiempo. Igualmente, servirá como texto de estudio a los estudiantes y profesionales de Estudios Socioculturales, Instructores del arte y de centros culturales, a partir de las relaciones epistemológicas y culturales en el estudio de un hecho de esta índole.

92

Desarrollo

Acotaciones generales sobre los cantos de la tumba francesa

Manuel Coca Izaguirre págs. 90-99

Santiago(130)2013

Los toques de tumba francesa comienzan con el canto. El *composé* presenta la situación temática y, con posterioridad, le ofrece al coro un estribillo, el cual es aprendido y repetido de inmediato, iniciándose así la alternancia solo – coro.

Existe una gran variedad de cantos que en el transcurrir del tiempo se han ido actualizando en la improvisación de los *composés*, aunque en los noventa se generaron pocos textos, en estos momentos se hace un ejercicio enérgico entre los integrantes para salvar este aspecto que caracterizaba a la tumba.

Los cantos se constituyen por frases musicales cortas. Estos se acompañan de dos estilos de toque: el masón y el yubá, diferenciados entre sí, en esencia, por el aire de su ejecución. El masón es más lento, mientras el yubá se caracteriza por el aire más rápido y el despliegue de virtuosismo en la interpretación musical y danzaria.

Olavo Alén, en su libro *La música en las sociedades de tumba francesa*, muestra algunas características generales de estos cantos (Alén, 1986: 66, 67):

1. Carácter de improvisación de los versos, los cuales pasan a una selección natural y alcanzan, si son aprobados por el *composé* y el público, la categoría de canto o canción.
2. Cuando el coro comienza su estribillo, el *composé* trabaja en la improvisación de la misma temática pero alterna con el coro frases alusivas al asunto ya expuesto.
3. Los textos muestran una tendencia hacia la síntesis, es decir, mediante un número pequeño de palabras abarcan un gran contenido. Frecuentemente alcanzan un par de palabras para representar una situación, todo lo demás debe recrearlo el oyente con su fantasía.
4. La repetición de determinadas palabras u oraciones completas para reafirmar una idea.
5. Versos no muy largos.
6. Los versos carecen de rima. Solo importa que vengan bien con la melodía y que transmitan un mensaje de forma clara y convincente.

93

Por otra parte, la incursión de dicha temática permitió detectar otras características:

-Presentan términos en créole y español.

Manuel Coca Izaguirre págs. 90-99

-Tratan temáticas relacionadas con figuras importantes de la tumba, la sociedad donde se encuentra, del país y del mundo. Aluden hechos cotidianos de la vida social, así como acontecimientos políticos y patrióticos.

-Pueden aparecer textos tradicionales y actuales.

-Responden al baile en los cuales son utilizados (masón y yubá).

-Se utiliza un lenguaje popular.

2. Tratamiento de los textos que se cantan en la Pompadour Santa Catalina de Ricci

Los cantos de la Tumba Francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci tienen diversos orígenes y matices.

Los patrióticos versan en torno a los acontecimientos actuales de la América Latina, que se levanta frente al hegemónico país del Norte:

Cuba y Venezuela (Masón) De : Ibraín Baqué Sagarra Mezanmi Kiba ak Venezuela se zanmi Ey ! Ameriken Kiba ak Venezuela se zanmi Fidel mande di Chávez Konsa : Venezuela Vini danse avèk mwen	Cuba y Venezuela Mis amigos Cuba y Venezuela son amigos Hey, americano Cuba y Venezuela son amigos Fidel mandó a decirle a Chávez así: Venezuela ven a bailar conmigo
Amerikenl (Yuba) De Ibraín Baqué Ameriken yo apre Pale tente la ba-a Se Fidel, Chavez Gouvènen Kiva ak Venezuela Fidel, comandan, di li konsa Bush, ale lanmed	Americano Los americanos están Hablando mierda allá Es Fidel, Chávez Gobierman Cuba y Venezuela Fidel, comandante, dile así Bush, ¡Vete a la mierda !

Santiago(130)2013

En estos, el *composé* explicita la situación de **Cuba y Venezuela** como países libres. El primero se desarrolla con el toque masón y la temática va en función de la unión de estas naciones. Por otra parte, a través del yubá hace un llamado al poderoso del norte para que se percate de que ya no puede mandar en estos países. El lenguaje tiende a ser más tajante con respecto al primero. Por su parte, los cantos humorísticos, como su nombre lo indica, reflejan temas burlones e irónicos hacia miembros de la Tumba o de la Comunidad en la que se desenvuelven: "Sixto Reyes", "Vago habitual" (texto en *creóle* que aún no se ha procesado); otro de los textos humorísticos es "Ay la leche condensá" (Pelayo Terry)

Sixto dice (Masón)	
Sixto di mwen li vle Kompoze Sixto penyen tèt ou	Sixto dice que quiere componer Sixto, peina tu cabeza
Coro : Vin chante apre	Ven a cantar después

En contraposición a estos, se encuentran los cantos sentimentales: "Clara Terry" y "Elio Revé" los que hablan de personajes de la sociedad que acaban de fallecer.

Elio Revé	Elio Revé
De Emiliano Castillo : Solista : Elio Revé se nwa changüí Se mét ou pa kap blye Se mizisyen emportan Jamé ou pa kap blye l' Nan monn kabrit Coro : Ou pa kap blye Solista Pov Elio Coro Ou pa kap blye Solista Elio Revé se fanmi nwen Coro Ou pa kap blye Solista Si vwa bondye rele-ou Coro Ou pa kap blye	Es un maestro que tú no puedes olvidar Es un músico importante Jamás podrás olvidarlo El la Loma del Chivo Tú no puedes olvidar Pobre Elio Tú no puedes olvidar Elio Revé es familia mía Tú no puedes olvidar Si la voz del redentor te llama Tú no puedes olvidar

95

Clara Terry (Masón)

De: Ernestina Lamota Vegué

Clara Terry tu voz no se oye más
Clara Terry tu voz no se oye más
Qué dios te tenga en la gloria
Qué dios te tenga en la gloria
Y te lleve a descansar
Compañero le brindo la tradición
Compañero le brindo la tradición
Tradición guantanamera, le brindo
la tradición
Compañero le brindo la tradición
Compañero le brindo la tradición
Tradición guantanamera, le brindo la
tradición
Compañero quien no llegaba llegó
Compañero quien no llegaba llegó
Llegó quien no llegaba
Quien no llegaba llegó
Quien no llegaba llegó.

96

Otros cantos recogen momentos de encuentros entre las tumbas y llamados a la faena (recogida de café): "Campeón de Oriente" (Ernestina Lamothe), Champyon Oriente (Ibraín Baqué), "Gran Anivèrse" (Emiliano Castillo) y "An nou ranmase kafe" (Vamos a recoger café). Este último hace un llamado a los vasallos (término utilizado en la Sociedad por la diferenciación de rangos) para recoger café. En este se hace alusión a tres localidades de la provincia de Guantánamo: San Fernando, Baracoa y Caimanera.

<p>An nou ranmase kafe (Masón) De: Ernestina Lamoth Vegué Bel vassal mwèn nou prale promenen Bel vassal mwèn nou prale promenen Nou pase bó San Fernando Nou prale promete Nou pase bó San Fernando Nou prale promete Nou pase bó Baracoa Nou prale promete Nou pase bó Caimanera Nou prale promete Makonmé apre-denme nou prale Apre-denme nou prale Coro : An nou ramase Kafe An nou ramase Kafe Apre denme nou prale si bondye vle Mezanmi O ! Fèt-la pe cómanse Mezanmi fèt-la pe cómanse Fèt-la pe cómanse Mezanmi an nou danse masón</p>	<p>Vamos a recoger café Vi bello vasallo vamos a pasear Vi bello vasallo vamos a pasear Pasamos por San Fernando Vamos de paseo Pasamos por San Fernando Vamos de paseo Pasamos por Baracoa Vamos de paseo Pasamos por Caimanera Vamos de paseo Mi comadre, pasado mañana nos vamos Pasado mañana nos vamos Coro: Vamos a recoger café Vamos a recoger café Pasado mañana si dios quiere Oh, amigo La fiesta está comenzando Amigo, la fiesta está comenzando La fiesta está comenzando Amigos, bailemos mazón</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Las motivaciones de los textos analizados recaen en remembranzas de figuras importantes de la sociedad, también aluden hechos cotidianos de la vida social, así como acontecimientos políticos o patrióticos. En resumen, los cantos de la tumba francesa reflejan en sus textos el papel social indiscutible que tienen las lenguas.

En la actualidad, a los jóvenes que se incorporan a la Sociedad les resulta muy difícil entender algunos de los cantos a pesar de existir, en ocasiones, mezclas entre el español y el *patois*. La reina, Justina Ofelia Jarrosay, expresa que se hace necesario la enseñanza y la transmisión del *créole*. Esta lengua se ha convertido en una lengua muerta que solo se utiliza en el momento de las fiestas. "Por la inconsistencia de su poder de comunicación, debido a la pérdida de muchos de sus vocablos, y por su no actualización con la terminología

Manuel Coca Izaguirre págs. 90-99

contemporánea, recurre cada vez más y más al español, mezclándose indiscriminadamente con el de los textos de sus cantos" (Alén, 1986). Para su rescate, se han realizado varios talleres por parte de la directiva de la Sociedad y la UNESCO. Igualmente, los jóvenes recibieron entrenamiento en el arte de la improvisación vocal, la ejecución de ritmos musicales de la tumba y la actualización de sus temas, como continuación de sus fundadores.

Sin embargo, en el desarrollo de las fiestas, la utilización del *créole* no constituye un impedimento para la comunicación. Emiliano, miembro de la tumba francesa, especifica que no se pueden ver los cantos por separado: "La Sociedad constituye un fenómeno cultural que atrae por sus cantos, bailes, toques y vestimenta. Por lo que sus integrantes deben dominar todo lo que en ella acontece para un mejor desenvolvimiento durante las fiestas".

Conclusiones

Aunque en el transcurso de la investigación se fueron dando notas conclusivas, es válido resaltar que el estudio cumple los objetivos propuestos si se parte de que no constituye un estudio acabado de los textos de los cantos de la tumba francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci. Se ha trabajado una nueva mirada de esta Sociedad, lo que contribuye al cuidado y a la conservación del patrimonio cultural intangible y por supuesto en un aporte al fortalecimiento de la identidad cultural y de la memoria histórica.

Recomendaciones generales

Se hace necesario que el investigador sienta la curiosidad por reanimar estas tradiciones. Las miradas deben realizarse desde los orígenes y su desarrollo, así como a través de comparaciones entre las diferentes etapas.

Se debe apoyar la organización de talleres especializados, demostraciones y cursos para portadores y miembros de la comunidad que enfatizan en el rescate y estudio de los cantos y formas de ejecución.

Bibliografía

ALÉN, Olavo. *La música en las sociedades de tumba francesa*, Casa de las Américas, Ciudad de La Habana. 1986.

_____. "Tumbas y cantos para una fiesta de franceses", en *Oralidad*. Para el Rescate de la Tradición Oral en América Latina y el Caribe. *Anuario 13*. UNESCO. 2005.

Antología de la música afrocubana Vol. VII. (2006). Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales EGREM. Ciudad de La Habana.

Entrevistas a miembros de la Sociedad de Tumba Francesa Pompadour Santa Catalina de Ricci.

Instrumentos de la música folclórico- popular de Cuba (1997). Vol. 1. Centro de Investigación y desarrollo de la Música Cubana. Ed. Ciencias Sociales, La Habana.

"La oralidad y la huella franco – haitiana en Cuba. Su presencia en la Tumba Francesa, Obra Maestra de Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad" (2005), en *Oralidad*. Para el Rescate de la Tradición Oral en América Latina y el Caribe. *Anuario 13*. UNESCO

MARTÍNEZ GORDO, Isabe. "Caracterización Lingüística", en Multimedia "Tumba Viva" presentada por la UNESCO. 1. 2008.

_____. "Los cantos de la tumba francesa desde el punto de vista lingüístico", en Revista *Santiago*. No. 59 pp. 33-72

TAMAMES, Elisa. "Estudio sociológico de la tumba francesa", en *Actas del folclore*. 1961.